

# JCN Newsletter

APRIL 25, 2009

2009年4月25日

## CONTENTS:

VILLAGE WEL- COMES CYCLISTS - O. NAGANUMA	2
THE IMPORTANCE OF HOMESTAY NETWORKS - T. ABE	4
WHEN GUESTS STAY OVER, EVE- RYDAY'S A PARTY - K. IKEDA	5
DAY TOURING WITH LUKE - H. TOMITA	8
MY LIFE WAS CHANGED BY A HOMESTAY - S. TSUDA	9
HOT FROM THE PRESS	9
INTRODUCING OUR CONTRI- BUTORS - E. WATA- NABE	10

## HIGHLIGHT:

- Through the spread of such exchange, Japan could become so much more attractive as a country. [page 2]  
- O. Naganuma
- High accommodation costs in Japan make short-term sightseeing possible but long term stays a nightmare. [p4]  
- T. Abe
- ... this is also one aspect of typical Japanese life [p6] - K. Ikeda

## FEATURE STORY 特集:

### HOMESTAY - THE JCN WAY OF HOSPITALITY

#### ホームステイ - これがJCNのホスピタリティー

In this issue, we focus on the home stay, which was the motivation when JCN was conceived and started by Osamu Naganuma back in 1996 .

この号では1996年に長沼理氏がJCNを始める動機となったホームステイに焦点を合わせます。



Mr. Ikeda's family, his friends and guests (Hokkaido).  
池田さんの家族、友人とゲスト(北海道)

... I INVITED SOME FRIENDS ALONG AND HELD A *SAMMA* (PACIFIC SAURY) PARTY. WE HAD THE PARTY OUTDOORS AT A RIVER NEARBY AS MY APARTMENT WAS TOO CRAMPED. ROBI AND MONI, BOTH WELL-SEASONED TRAVELERS, DID NOT HESITATE WHEN THEY CUT THE *SAMMA*. ... [CITED FROM PAGE 7]

...友人を誘ってサンマパーティーを行った。我がアパートはさすがに狭かったので近所の河原で野外パーティーとなった。二人は旅慣れているだけあってさほどためらうことも無く、サンマをおろしてくれた… [7頁より抜粋]



## “VILLAGE WELCOMES CYCLISTS”

—OSAMU NAGANUMA 長沼 理

In Europe and America, there is a system where cyclists provide each other with a few nights' accommodation at their respective homes. Such systems have such names as “Warm Showers List”, “Home Hosting Australia” and “Hospitalidad Internacional de Ciclistas”. At JCN, we call it the “Hospitality List”.

About 8 years ago, a French cyclist chose Japan as his honeymoon destination and I showed him around Tokyo. He is operating such a system in his own country, called “Cyclo-Accueil-Cyclo” in French. In English it means “Cyclist Welcomes Cyclist”. I really liked the sound of it.

Looking back even further, when I set up the Japan Cycling Navigator website, I thought about how this system would grow 20 years later:

“Cyclists from abroad will stop by villages where, until the JCN was set up, no foreign visitors, not even Japanese, would visit because of their low tourism resources. To the villagers, their village might be nothing more than an everyday existence, but to foreigners, the village's scenery, culture, lifestyle and customs represent the true beauty of Japan, which was what they were looking for in the first place by coming to this country. As the locals come to understand what those foreign visitors see in their hometown, it will hopefully generate a renewed interest in their own lifestyle and culture, thus bringing about a stimulus to the village. Through the spread of such exchange, Japan could become so much more attractive as a country.”

I thought of how I was going to realize my dream, as foreigners traveling Japan by bike were virtually nonexistent then. There was also very little or no information written in English about cycling in Japan. This prompted me to set up a website and provide the necessary information. But even so, foreign cyclists would still be traveling on the main roads – their interactions with the locals would still be close to none. However, if there are Japanese around the country who are willing to provide lodging for foreign cyclists, those cyclists would be able to interact smoothly with other locals through their hosts, and experience for themselves the real Japan. With such a thought in my mind, I created the Hospitality List Network.

欧米各国には、サイクリスト同士が旅に出ているサイクリストに自宅を数泊の休息地として提供しあう仕組みがあります。それをある国では、warm showers listといい、ある国ではhome hosting australia, Hospitalidad Internacional de Ciclistasなどと命名しています。JCNではHospitality Listと呼んでいます。

8年ほど前、フランス人サイクリストの新婚旅行先に日本を選んでもらい、東京案内をしたことがあります。彼は自国でそれを運営しているかたで、フランスでは Cyclo-Accueil-Cycloというそうです。英語でいうと Cyclist Welcome Cyclist。私は、この言葉の響きがとても好きになりました。

それをさかのぼること数年前、私がJapan Cycling Navigatorを立ち上げた時、この活動の20年後をイメージしてみました。

「JCNが発足するまで、外国人どころか日本の一般旅行者すら通り過ぎるような観光資源のない村に、ふらっと海外のサイクリストが立ち寄る。その村の人にとっては、何の変哲もない風景や文化、生活、習慣であっても、彼らには、日本旅行で触れたかった真の日本の美しさであったり、やさしさであった。彼らが満たされている姿を見て、自分達の村の生活や文化の素晴らしさを再発見するきっかけになって、それにより村に新しい風が吹き、活性化していく、そんな交流が日本中に広がっていくことで、日本がより魅力的な国に変わっていく」、と。

日本を自転車で旅行している外国人は当時ほとんどいませんでしたので、どうすればそこまで持っていけるか考えました。英文での日本のサイクリング情報がほとんどない状態を改善するため、HPを立ち上げ必要な情報をそろえました。しかし、それだけでは、彼らが主要国道を走るだけで、たいして日本人との交流は生まれません。もし、日本各地に海外からのサイクリストの宿泊を受け入れてくれる日本人がいてくれたら、その人を通じて地域の人とスムーズにそしてありのままの日本を体験できる交流が進むのではないだろうか、そう考えて、Hospitality Listのネットワーク作りを始めました。



To the villagers, their village might be nothing more than an everyday existence, but to foreigners, the village's scenery, culture, lifestyle and customs represent the true beauty of Japan, which was what they were looking for in the first place by coming to this country.

その村の人にとっては、何の変哲もない風景や文化、生活、習慣であっても、彼らには、日本旅行で触れたかった真の日本の美しさであったり、やさしさであった。

## “VILLAGE WELCOMES CYCLISTS”

—OSAMU NAGANUMA 長沼 理

I tried to provide as much information as I could on the Hospitality List. I also started on the Length of Japan (LoJ) course guide, which includes sightseeing spots across the country. Even local Japanese would find that the routes and places included in this course guide, ranging point to point from Hokkaido to Kagoshima, could help them rediscover and appreciate the good things about Japan. On the other hand, I am aiming for something more.

Many cyclists have traveled the LoJ route from Fukuoka to Tokyo, and I think that the locals would also have noticed the increase in foreign cyclists passing through their towns and villages. I believe that most of these travelers are well-mannered and amiable. Thus, I hope that locals who are cautious at first will slowly lower their guard and learn to enjoy interacting with those travelers. And with that, feelings of hospitality will gradually grow.

When the whole village starts to welcome the cyclists, we would have moved past the “Cyclist Welcomes Cyclist” concept, towards the greater goal of “Village Welcomes Cyclists”. Through interaction with the foreign cyclists, local children will learn to be proud of their hometown yet at the same time take an interest in world culture. This will inspire the children to travel and see the world with their own ability, and motivate them to make their dream come true. Eventually, they will bring back what they have seen and learnt about the world to the place where they were born and bred. If more of such hospitable villages could appear on JCN’s suggested route, and if this trend continues to spread across Japan, I could just imagine how magnificent it would become.

The road towards achieving this dream is long and endless. With the increase in travelers problems are also bound to arise. Following up on such problems will also become part of JCN’s responsibilities.

However, I do not want to lose sight of this dream. I will take one small step at a time towards realizing it. I would also greatly appreciate any physical and economical support I could receive. *Yoroshiku onegaishimasu!*

こうして情報の充実、Hospitality Listの充実を進めていきました。次にLength of Japan(LoJ)という日本縦断の見所満載のコースガイドの作成を始めます。日本人でも改めて日本の良さを再発見できるようなルートやスポットを満載した北海道から鹿児島までの一本の線がポイントですが、私の中では、もう一つの狙いがありました。

現在、実際にたくさんのサイクリストが、LoJで完成している福岡から東京までのルートを走行していますが、ルート上の街や村(Village)では、少しずつ気がついて下さっているんじゃないかと思えます、「最近、海外からの自転車旅行者が増えている」と。彼ら旅人の多くは礼儀正しく、人当たりもいいはずで。最初は、警戒していたであろう土地の人々も少しずつ慣れてきて、彼らとの触れ合いが楽しくなって欲しい、自然に彼らに対するHospitalityが芽生えてきて欲しい、そう願っています。

Village全体が彼らを喜んで受け入れてくれた時、それはCyclist Welcome Cyclistを越えた「Village Welcome Cyclists」が生まれるのではないかと期待しています。彼らとの触れ合いをきっかけにVillageの子供達が海外の人々と触れ合い、自分の町に誇りを持ち、世界の文化に興味を持つ。いつの日か、子供達も自分の力で世界を旅したいという夢を持ち、実現させる。世界で見聞したことを、自分の生まれ育った町で還元していく。そんなVillageがJCNが提案するルート上に増えていって、日本中に広がったら、どんなに素晴らしいかと夢想します。

まだまだ、その目標までの道のりは遠く果てしないものですし、旅行者が増えればトラブルも起きる可能性があるのも、それらのフォローもJCNの大事な仕事になっていくことでしょう。しかし、この夢を失わず、一步一步、前進していきたいと思えます。皆さまからの人的、そして経済的サポートへの一層のご理解をいただければと思っております。よろしくお祈りします。



Abe-san (left) , Naganuma-san (center) his family (right most) and a guest.  
阿部さん(左)、長沼さん(中央)、奥さん(右端)とゲスト。

## THE IMPORTANCE OF HOMESTAY NETWORKS... ESPECIALLY IN JAPAN!

『日本だからこそ「ホームステイ」ネットワークの重要性』 — TAKASHI ABE 阿部 剛志

I believe that there are many people with extensive experiences who can write about the attractiveness of homestays better than I can, so I shall take a step back, and write about JCN's "Hospitality List" from an objective point of view, and elaborate on the importance of a homestay network.

Generally speaking, the three main types of costs encountered in a trip are transportation, accommodation and food costs. If the benefits outweigh the costs involved, it is likely the person will go through with his/her trip.

While certain things such as economic situations and fluctuating values of the yen are beyond our control, it is important to work out some sort of balance in order to get more people from around the world to come to Japan. From the viewpoint of traveling by bicycle, firstly, as long as travel is limited to land, cyclists need not be too concerned about transportation fees. However, there are still some travel costs involved even on bicycles, such as ferrying across islands and traveling on trains to the main island of Japan such as from Kansai International Airport and Chubu International Airport. Though such costs might not add up to much, it is still essential that improvements be made overtime.

Next, people tend to think that food is expensive in Japan. However, food in Japanese supermarkets is still definitely cheaper than those in Northern Europe. Many people also find food in Japan cheaper than Western Europe and the U.S. As for water, there are many public fountains where cyclists can get water free of charge, so in fact food costs can be kept relatively low.

Accommodation is the biggest problem. High accommodation costs in Japan make short-term sightseeing possible but long term stays a nightmare. As the cost-effectiveness of long-term travel will eventually reach a bottleneck, many give up on the idea of long-term travel within the country, even for Japanese. In Europe, youth hostels that many European and American travelers are accustomed to may cost only 1,000 to 2,500 yen per night, but in Japan they may cost as much as 3,000 to 5,000 yen. Most of the camp sites in Japan are made up of auto campsites, where many cost over a few thousand yen to stay over, which makes it unattractive for cyclists. As a result, many Japanese cyclists have to resort to camping out in the wild.

ホームステイの魅力については経験豊富な人が書いてくださるだろうから、私はちょっと客観的にJCNのホスピタリティリスト、特に「ホームステイ」受入ネットワークの重要性について考察してみたい。

一般的に旅にかかる三大費用は「交通費」「宿泊費」「食費」だ。これらにかかるコストが訪問したい魅力を下回ることができれば、その人はかなりの確率で来訪する。

日本をもっと世界の人に知ってもらうためには、円高円安など私たちの努力ではどうにもならない影響はあるものの、このバランスを改善することが大事だ。これらの費目を自転車で行く視点で見ると、まず「交通費」は自転車の旅行だから陸地を移動している限りはそれほど気になるものではない。ただ、そうは言っても島に渡るためのフェリー代や関西国際空港や中部国際空港などから本土に渡るために鉄道を利用する必要があるなど、自転車の旅も交通費とは無縁ではない。それほど大きなコストではないが、こうした面も徐々に改善していかなければならないと思う。

また、「食費」については高いと思われるがちだが、スーパーで買い物している限り、北欧などよりは安価だし、西欧や米国などと比べても安価であると感じることも多い。自転車にはかせない水を公共水道から無料で調達できることを考えれば食費はかなり割安であるともいえる。

そして問題なのが「宿泊費」だ。日本人であってもこの費用対効果がネックで長期の旅をあきらめる人も多いくらい、日本の宿は「短期観光旅行」には適しているが「長期の旅」には適していないものが圧倒的に多い。欧米諸国では旅人の味方であるユースホステルにしても国内の多くの施設は3,000~5,000円/泊くらいかかり、欧米で1,000~2,500円/泊程度で宿泊できるのと比べると割安感はない。また、キャンプ場にしてもその中で多数を占めるオートキャンプ場は1張数千円もするサイトも多く、自転車の旅人が利用をするような気にはならない。そして、日本人サイクリストの多くも野宿をするという羽目になるのである。



Accommodation is the biggest problem. High accommodation costs in Japan make short-term sightseeing possible but long term stays a nightmare. As the cost-effectiveness of long-term travel will eventually reach a bottleneck, many give up on the idea of long-term travel within the country, even for Japanese.

問題なのが「宿泊費」だ。日本人であってもこの費用対効果がネックで長期の旅をあきらめる人も多いくらい、日本の宿は「短期観光旅行」には適しているが「長期の旅」には適していないものが圧倒的に多い。

## THE IMPORTANCE OF HOMESTAY NETWORKS...ESPECIALLY IN JAPAN!

『日本だからこそその「ホームステイ」ネットワークの重要性』 — TAKASHI ABE 阿部 剛志

There are many foreigners who would love to visit Japan because of its unique culture and history. However, I know of many cases where potential visitors found that travelling to other parts of Asia is more cost-effective than coming to Japan, and went to those countries instead.

Well, my introduction has run a bit too long. Anyway, in view of such a situation, I think that JCN's Hospitality List, especially its Homestay Network is invaluable.

I don't mean to be boastful, but I have invited cyclists touring the world to my humble abode and had a great time interacting with them. Again, I don't mean to boast, but as my home is situated in the central area of Tokyo, I believe that many cyclists have found it convenient.

There are cyclists who have stayed for as long as two weeks, because there are so many things to see in Tokyo. In Tokyo, where everything is expensive, my home was a place they could stay in with peace of mind, where they can leave their bicycles and ask any questions they have to a local.

On the other hand, whenever we have a great time, I would be reminded of my trip to Europe, and feel happy that I am repaying the kindness of the locals who have given me assistance while I was there.

Personally I would love to see more guests at my door, but if a homestay network, where people can stay over at ease could be set up all over Japan, in every prefecture, I believe that traveling in Japan would become much more attractive to cyclists indeed.

On a final note, I think the encounters that cyclists have with their homestay families will definitely enhance the attractiveness of their trip in Japan. So if you are reading this article, I genuinely hope that you can register yourself on the Hospitality List, and enjoy meeting new guests stopping by for a great homestay experience.

[Translated by: Neo Su Yu]  
[Edited by: Hilda Tong]

世界的にも希有な文化と歴史を持つ日本を訪ねたい外国人は多い。しかし、こうした旅行に係るコストの費用対効果が低いという理由だけで他のアジア各国に行き先が変わってしまうという例を多く見えてきた。

世界的にも希有な文化と歴史を持つ日本を訪ねたい外国人は多い。しかし、こうした旅行に係るコストの費用対効果が低いという理由だけで他のアジア各国に行き先が変わってしまうという例を多く見えてきた。

前置きがながくなったが、こうした状況にある日本だからこそ、私はJCNのホスピタリティリスト、中でも特に「ホームステイ」を受け入れてくれるネットワークはその価値が非常に高いと思う。

私も僭越ながら数回、世界一周中のサイクリストを狭い我が家に招き、交流をしてきた。東京の都心に住んでいることもあり、自負するわけではないが我が家の利用価値は高いと思う。

東京は見たいところも多いので最大2週間ほど宿泊していったサイクリストもいた。物価の高い東京で安心して眠れて、自転車を置いておけて、質問できる日本人がいる。

逆の立場だったら本当にうれしい環境だと、自分が欧州を旅したところを思い出し、その時お世話になった欧州の人たちによく恩返しできているなあと思ったりする。私自身ももっと受入をしたいなと思っているが、日本全国に、各都道府県に、気軽に立ち寄ることのできるホームステイネットワークができれば、サイクリストにとって日本の旅はもっと魅力的なものになっていくだろう。

そして、その出会いがサイクリストにとって日本の旅をもっと魅力的にしていってくれるのだと思う。これをご覧の方も、是非できる範囲で、ホスピタリティリストに登録し、ホームステイ受入を楽しんでみませんか。



## WHEN GUESTS STAY OVER, EVERYDAY'S A PARTY

## 「ゲストを迎えれば毎日がパーティー」 — KEN IKEDA 池田研一

The size of my 2LDK (2 rooms with living room, dining room and kitchen) apartment is about 10.5, 6 and 4.5 *jō* (tatami mats) wide. 3 of us, including my 2 year-old child live in here. If we take in an additional two guests then the apartment becomes considerably cramped. As the 10.5 *jō* includes the dining room and kitchen, it is actually not as spacious as it sounds. I already have my two bicycles are suspended from the ceiling, and if I moved in two more bicycles belonging to my guests, there really isn't much room left for movement. I wish to move into a house as soon as possible, yet this is also one aspect of typical Japanese life which I think would be good for guests to see. So I continue to welcome guests to my home.

Robi and Moni from Switzerland came up North to Hokkaido on July 2008, as part of their round-the-world trip. I happened to be extremely busy at work when they came. I had to go back to work after dinner with them, and was not spared even during rest days. It's a pity that we did not get to talk more, but I guess they understood this to be part of typical Japanese life. It is also important that I showed them what living here is like.

The both of them came back from their Hokkaido trip about two months later. Unfortunately their return coincided with my family trip to Tokyo, so I handed them my house keys. Upon my return, I found that our kitchen was kept sparkling clean and the both of them have been waiting for us. Robi and Moni stayed for another week. During that time, we went day cycling, and also went to the Historical Village of Hokkaido. In the meantime, they squeezed time to tidy their heap of luggage, do some cleaning and washing, and tune up their bicycles.

I enjoyed talking to them and having meals together with them very much. When there are guests staying over, everyday's a party.

2LDK、10.5・6・4.5畳-これが我がアパートのサイズ。それに2歳の子を含めて3人が住む。そこに二人のゲストを迎えると結構な狭さになる。10.5畳と書くと広そうだが、これはDK含めての広さ、しかも自転車二台が天井からぶら下がり、ゲストの自転車二台を入れるともう身動きが取れない。早く一軒家に住みたいと思うが、これもまた一つの日本の典型的な生活なのだ。その等身大の日本を見てもらいたいと思う。だからいつもあえてゲストを迎えている。

スイスから世界一周をしているロビとモニが北海道に北上してきたのは2008年の7月。最初に来たときは私の仕事がピークを迎えているときだった。せっかく来てくれているのに夕食後に再出勤したり、休日出勤するくらい忙しかった。いろいろな話をしたかったのに本当に残念だった。でもわかってもらおう。これも日本の生活なのだ。それをもつて伝えること、それも大切だと思うから。

そんな彼らが約二ヶ月の北海道を走り終え、戻ってきてくれた。運悪く我が家の東京行きと重なってしまったが、鍵を託して戻ってくると台所をピカピカにして待っていてくれた。ロビとモニはさらにのんびり一週間ほど滞在してくれた。その間、一緒に日帰りサイクリング行ったり、「開拓の村」に行ったりした。彼らはその合間に山のような荷物を整理し、掃除洗濯、自転車の整備に忙しかった。

彼らとは何よりおしゃべりと食事が楽しかった。ゲストのいる生活は、まさに毎日がパーティーだった。

I had to go back to work after dinner with them, and was not spared even during rest days. It's a pity that we did not get to talk more, but I guess they understood this to be part of typical Japanese life.

せっかく来てくれているのに夕食後に再出勤したり、休日出勤するくらい忙しかった。いろいろな話をしたかったのに本当に残念だった。でもわかってもらおう。これも日本の生活なのだ。



Ikeda-san (left) family (center) and guests. 池田さん(左)家族(中央)とゲスト。

## WHEN GUESTS STAY OVER, EVERYDAY'S A PARTY

## 「ゲストを迎えれば毎日がパーティー」

— KEN IKEDA 池田研一

Firstly, I made *kaisen-don* (rice topped with raw seafood) with hand-made salmon roe. Over here, *sujiko* (fish roe) becomes cheap as autumn approaches. I separated them using a mesh and preserved them with soy sauce. If frozen, they could be eaten for up to a year. Next I made Taiwan-style boiled dumplings (*sui-gyoza*). I don't want to boast but *gyoza* tastes awesome when you wrap them by yourself. Robi and Moni also wrapped *gyoza* skillfully. There are no borders when it comes to cooking.

By the way, Robi and Moni were also very good cooks. They made tomato sauce with zucchini and avocado sauce, and the best part was making pizza from scratch. They were not overly particular about stuff even though the pizza they made was great. Just watching them humming and cooking was great fun.

Although my wife seemed really busy, having to take care of the kid and help prepare food, but in fact she got herself help with babysitting. At first my daughter cried and kicked up a fuss when my guests came. She was nervous, but after a while she got used to them. Recently, she started speaking in a language we did not understand. And then I realized that she was speaking in German when I saw her talking to Moni. Though I did not know what was being said, I like to think that kids know no borders. Oh, and neither do adults too.

I invited some friends along and held a *samma* (pacific saury) party. I wanted Robi and Moni to try out food and things that are truly Japanese since they're here. As this is the season for *samma*, I cut three slices of *samma* meat and made them into sashimi. We had the party outdoors at a river nearby as my apartment was too cramped. Robi and Moni, both well-seasoned travelers, did not hesitate when they cut the *samma*. It was eating the fish that made them a little anxious, but they seemed to enjoy it afterwards. Next we had a barbecue and ate *chanchan yaki*, a famous Hokkaido barbecued salmon dish. Finally, my friend made us some *macha* and with that the party came to an end.

Those days spent with Robi and Moni were great. Everyday was a party.

I wonder where their wheels have taken them now. Someday, I would love to visit them in Switzerland.

まずは北海道から手製のイクラで海鮮丼を作った。こちらは秋になると筋子が安い。それを網でばらしてしょうゆ漬けにする。冷凍すれば一年は食べられる。続いて台湾仕込の水餃子を作った。手前味噌で恐縮ながら、皮から作る餃子は絶品である。彼らも器用に餃子を包んでくれた。料理に国境はない。

そう、彼らも負けずとかなりの料理好きで素晴らしかった。ズッキーニ入りのトマトソースや、アボガドソース。そして極めつけは皮からピザを作って焼いてくれた。本格派なのにこだわってるそぶりが全然無い。鼻歌交じりに作ってくれる様子は見るだけで楽しかった。

妻は子守と料理の掛け持ちで大変そうだが、実はベビーシッターが加わって助かっていたりもした様だ。娘は初めてゲストが来た時は緊張して泣いたり大変だったが、さすがに十分慣れた様だ。最近意味不明な言葉を発するようになってきたと思ったら、もうモニとドイツ語で会話を始めている。何を話しているかは知らないが、子供に国境は無い。いや、大人にだって国境は無い。

最後は友人を誘ってサンマパーティーを行った。日本に来ているからには日本らしいものを食べ、経験してほしいと思う。今回はサンマの季節だったので、サンマを三枚におろし、刺身として食べることにした。我がアパートはさすがに狭かったので近所の河原で野外パーティーとなった。二人は旅慣れているだけあってさほどためらうことも無く、サンマをおろしてくれた。食べるほうはやや緊張気味だったが、なにより楽しんでくれたようでうれしかった。さらに北海道名物の鮭のチャンチャン焼きにバーベキューを行い。最後に友人が抹茶を点て、お開きとなった。

楽しかったロビとモニのいた日々。毎日がパーティーだった。

彼らは今どこを走っているだろうか。いつかスイスに彼らを尋ねてみたい。



Robi and Moni were also very good cooks. They made tomato sauce with zucchini and avocado sauce, and the best part was making pizza from scratch.

彼らも負けずとかなりの料理好きで素晴らしかった。ズッキーニ入りのトマトソースや、アボガドソース。そして極めつけは皮からピザを作って焼いてくれた。



Robi and Moni  
ロビさんとモニさん

## DAY TOURING WITH LUKE FROM USA — HIDEO TOMITA

### LUKEさんFROM USAデイトーリング & 一泊報告 - 富田英夫

Although up till now I have had many cyclists as my guests, I would like to write about the first guest that I received.

Guest's hometown: Boston, USA

Guest's name: Luke

Period of homestay: 23<sup>rd</sup> to 24<sup>th</sup> October 2004 (1 night)

Places we guided him to: Ashigara pass and Hakone

On the morning of Saturday the 23<sup>rd</sup>, Luke arrived at the Tōmei-Eda bus stop on schedule. I went to pick him up in my car. We loaded his luggage into the car and went straight to my home. After a Japanese-style breakfast, the three of us--Luke, my wife and I stuffed our bicycles into the car and headed towards the roadside station ("michi-no-eki") Yamakita.

At about 9.30am, we arrived at the michi-no-eki. We moved out after 15 minutes of preparation. The slight overcast makes it perfect for cycling, but as it was rather foggy, we wondered if we could see Mt. Fuji at all. Also, since it was too early for the autumn foliage, the road to Ashigara Pass seemed as plain as any other road. Nonetheless we had a smooth ride. On a fine day, one can usually see Mt. Fuji mid-way-up from the "Chikai-no-oka (Hill of oath)" or from the top of Ashigara Pass, but this day we couldn't see anything. (...)

Luke seemed to like hot springs very much. An hour spent in the bath seemed to whiz by. After getting off the jam-packed Tōmei highway and returning home, we set up the charcoal BBQ set and had a Japanese-style BBQ (haha). We chatted about lots of stuff while slowly enjoying the charcoal BBQ. (...)

Luke was a very pleasant and well-behaved young man. One of the things to look forward to in an overseas trip is the communication you get to do with the locals. This is the first time I experienced being a host, and I felt that being a host could be as enjoyable as being a guest. Before I end, I would like to say that I hope there will be a lot more of such encounters in the future. And finally, my appreciation goes to the creators who provided this magnificent website and made such a great experience possible.

Thank you for the wonderful website!  
いままで何組ものサイクリストを迎えてきまし

たが、初めての来訪記をご紹介します。

来訪者の母国: USA(Boston)

来訪者の名前: Luke

ホームステイ: 2004/10/23-24(一泊)

ガイドした所: 足柄峠 & 箱根

23日土曜日の朝に予定通りLukeさんが東名江田バス停に到着しました。私は車で迎えにいましたので、そのままLukeと荷物を積んでまずは我が家に向かいました。ジャパニーズスタイルの朝食後、Lukeと私と妻の三人+自転車3台を積んで道の駅山北を目指します。

9時半頃に道の駅に到着。15分程度の準備の後出発です。天気は薄曇りで走行には申し分ないのですが、霞が強く富士山が見えるかどうか心配です。しかも残念ながら足柄峠への道は紅葉には早く、ただの峠道でしかなかったですが、ともかく三人で順調に登ります。途中の「誓いの丘」や足柄峠(頂上)からは見通しの良い日は富士山が見事に見えるのですが、、、(T\_T)ダメでした。。。 (中略)

Lukeは温泉をとて気に入った様子で、一時間ちょっとの入浴時間があつという間の様子でした。渋滞の東名を抜けて我が家に戻り、テーブル炭火焼セットでジャパニーズスタイルバーベキュー(笑)を楽しみました。ゆったりと炭火焼を堪能し色々な話をしました。(中略)

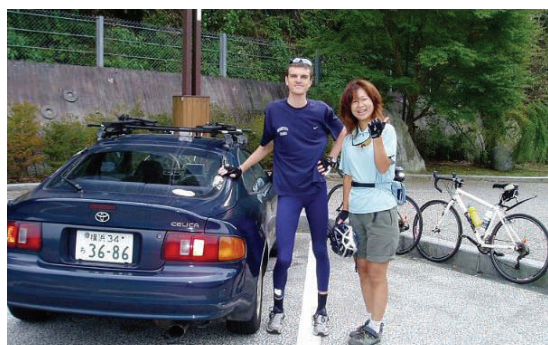
Lukeはとてめさくで礼儀正しい好青年でした。(^^)海外旅行の楽しみの一つに現地の人とのコミュニケーションがありますよね。今回初めて逆の立場を経験させて貰いましたが、立場は逆でも同じ様に楽しんだな、と言う事がはっきりと分かりました。これからもこの様な出会いが沢山あることを期待して来訪記の筆をおきたいと思えます。最後になりましたが、この様な出会いが実現したのも、この様なすばらしいサイトを提供して下さっている主催者の皆様のおかげです。

本当に素晴らしいサイトをありがとう！



One of the things to look forward to in an overseas trip is the communication you get to do with the locals. This is the first time I experienced being a host, and I felt that being a host could be as enjoyable as being a guest.

海外旅行の楽しみの一つに現地の人とのコミュニケーションがありますよね。今回初めて逆の立場を経験させて貰いましたが、立場は逆でも同じ様に楽しんだな、と言う事がはっきりと分かりました。



Luke and Mrs. Tomita



## MY LIFE WAS CHANGED BY A HOMESTAY

ホームステイで人生が変わった — SHIN TSUDA 津田 晋

Its a bit of an exaggeration to say that my life was changed by a homestay. However my mindset and sense of values were certainly drastically altered by one particular homestay guest.

During my first year of university my mother decided to take in a student from Singapore for 2 months. She was a year younger than me but was very strong-willed, determined and proactive. In those days I stuck to her like glue, supporting her whenever she needed my help.

Her positive attitude allowed her to face up to all of the challenges that she faced and I was greatly impressed by the way in which she endeavoured to take in as much Japanese language and culture as she could. From that moment I started to study English like my life depended on it (this eventually lead to me getting my current job).

Both homestay hosts and guests must always keep in mind differences in language, customs and mindset that occasionally cause conflict. But when arguments do happen a greater sense of trust can be built by learning to understand each others opinions.

Unfortunately I am not currently participating in the JCN homestay program but from now on I hope to host homestays in order to have fun with and learn from people from different cultures.

Recently whilst cycling I have been wandering what kind of place foreign guests would find interesting. Although it would probably only be a small taster of Japan but through JCN I really want to showcase Japan's many highlights.

[Translated by *Pete Lee*]

### Hot from the Press - Book *CYCLING JAPAN by Takashi Niwa: 10 of the Best Rides*

The very best bicycle touring routes in Japan selected by Takashi Niwa—the book introduces, with detailed maps and directions, ten MUST rides in different parts of the country from Hokkaido in the north to Okinawa in the south. Many beautiful pictures will surely make you want to pedal around one or all of these ten cycling wonderlands. The author, the founder and president of Yamamichi Adventure, is a cycling specialist and guides people to many places in Japan and the world, from back alleys of Tokyo to remote villages in Tibet.

”ホームステイで人生が変わった。”というのは少々大げさな言い方かもしれませんが、ホームステイで出会った人から大きな影響を受け私の価値観、考え方は大きく変化しました。

私が大学1年生のとき、母親の気まぐれで我が家にシンガポールからの大学生をホームステイとして約2ヶ月受け入れることになりました。彼女は私より1歳年下でしたが、非常に強気で勝ち気で積極的な性格、私は彼女の尻に敷かれるように、彼女のあとを付いていき、必要なときにサポートする日々でした。

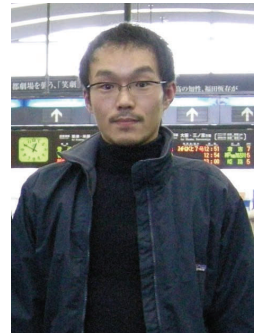
それでも彼女の何事にもためらわず挑戦していく姿勢と日本語と文化を最大限吸収して自分のものにしようと努力する姿に非常に感銘をうけ、その後英語を必死に勉強するようになりました。(これが現在の仕事にまでつながっていくことになりました)

ホームステイは受け入れる方も、受け入れられる方も、言葉、習慣、考え方の違いから、双方いろいろと気を使い、時に衝突することもあります。しかし、衝突してもお互いの意見を必ず理解し合えるし、より信頼できる関係を築くことができます。

残念ながらJCNをとおしてのホームステイ受け入れは実現してませんが、これからもホームステイを積極的に受け入れ、ゲストとともに楽しみ、成長していけたらと思います。

最近、自転車のツーリング中はどういうところを外国からのゲストに紹介したら面白いだろうかということを考えながら走っています。ただの食べ歩きかもしれませんが。

JCNの中でいろいろな日本の見所を紹介していきたいと思います。



Her positive attitude allowed her to face up to all of the challenges that she faced and I was greatly impressed by the way in which she endeavoured to take in as much Japanese language and culture as she could. From that moment I started to study English

彼女の何事にもためらわず挑戦していく姿勢と日本語と文化を最大限吸収して自分のものにしようと努力する姿に非常に感銘をうけ、その後英語を必死に勉強するようになりました。



『丹羽隆志の日本ベストサイクリングコース10 vol.1』  
(東京地図出版) 1700円+税

丹羽隆志が厳選したサイクリングコースの決定版。

北海道から沖縄まで、絶対に走りたい名コース10本を、詳細地図で紹介しています。多くの美しい写真を見てみると、行きたくてたまらなくなるはず。著者は日本のサイクリングコースを知り尽くした丹羽隆志氏。サイクリングツアー「やまみちアドベンチャー」を主宰し、東京の路地裏から日本各地、チベットまでも案内するサイクリングのスペシャリストです。

詳細情報はこちら <http://www.yamamichi.jp/>

## EDITOR'S NOTE : INTRODUCING OUR CONTRIBUTORS

### 編集後記： 協力者のご紹介

— E. WATANABE

渡辺 榮一

*I am pleased to introduce our friends who have helped translation of our publications.*

\*\*\*

Hi Ed and JCN team,

Last week I was delighted to receive in the post a miniature stylised bicycle from Eiichi 'Ed' Watanabe in appreciation for work I had done for JCN website last year. It has given me great satisfaction

It has given me to be closely associated with JCN. I was pleased to see my report on the JCN website about our 2004 bike ride from Soya misaki to Sata misaki. I frequently receive emails from cyclists in many countries wanting advice about cycling in Japan.

Ed says he designed the item he sent me and it is based on the JCN logo. I will keep it where it can be seen every day. And I really want to keep a close association with JCN.

Happy cycling,  
Kiwi Roy S.....

\*

Good day, everyone. My name is Neo, and I came from Singapore about 3 years ago. I am currently working in the Miyazaki Prefectural Office as a Coordinator of International Relations.

Actually, it was after I came to Miyazaki that I started to like cycling. Miyazaki has well-maintained cycling roads, which makes it possible to cycle safely while enjoying the beautiful scenery. Hope to see you in Miyazaki, land of Japan's myths and legends!

\*

My name is Peter Lee and I am from the UK. I studied Japanese and Management at London University and currently I am currently majoring in International Relations at the Graduate School of Asia Pacific Studies (Waseda University). My interests are playing guitar and football.

I volunteer as a Japanese to English translator at JCN. I decided to volunteer at JCN in order to both improve my Japanese and make friends. I am a complete beginner when it comes to cycling but I really want to go see areas outside of Tokyo and so I am really interested in participating in JCN's events. I look forward to learning about Japan through cycling with JCN.

\*

JCNの出版物の翻訳にご協力いただいている方々をご紹介します。

\*\*\*

こんにちは。エドそしてJCNの皆さま。先週、小さな模型の自転車を受け取りました。私が昨年JCNのウェブサイトに関して行ったことへの感謝ということで、大変満足です。

JCNとの緊密なつながりの証となりました。私が2004年に宗谷岬から佐多岬まで自転車で旅をしたときのレポートがJCNのウェブサイトに掲載されているのを見て嬉しく思います。

私は多くの国のサイクリストから頻りに日本でのサイクリングに関してアドバイスを求めるeメールをもらいます。

戴いたものはエドがJCNのロゴを模ってデザインしたもの。毎日見れるところに置きます。これからもJCNと密接な関係でありたいと願っています。

キウィロイ S より

[Translated by Eiichi "Ed" Watanabe]

\*

初めまして。3年ほど前にシンガポールから参りました、ネオと申します。

現在は、国際交流員として宮崎県庁に勤めています。

サイクリングが好きになったのは、宮崎に来てからです。こちらには、綺麗なサイクリングロードがあって、安全なところで走りながら景色を楽しむのが最高です。

ぜひ一度、神話の里宮崎に遊びに来てください！

\*

私はピーター・リーと申します。イギリスから参りました。ロンドン大学では日本語と経営に専門してきて、今早稲田大学のアジア太平洋研究大学院で国際関係を勉強しています。趣味はギターを弾くこととサッカーです。

JCNで和英翻訳しています。日本語を上達しながら友達を作るため、JCNにボランティアすることにしました。サイクリングといえば私は全くの初心者ですが、東京以外な所を見に行きたいですから、JCNのイベントに興味があります。これからサイクリングを通じて日本について習うことに楽しみにしています。

\*



Roy Sinclair (New Zealand)  
ロイさん(ニュージーランド)



Neo Su Yu (Singapore)  
ネオさん(シンガポール)



Peter Lee (United Kingdom)  
ピートさん(イギリス)



JCN Newsletter, Vol.2, No.2  
Date published: April 25, 2009  
Editor/Publisher: E. Watanabe  
JCNニュースレター 第2巻第2号  
発行日：2009年4月25日  
編集・発行人：渡辺 榮一

Web site: <http://www.japancycling.org>

E-mail: Use contact form on the web.

JAPAN CYCLING  
NAVIGATOR